

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ МИРА

Peeter Päll

© Eesti Keele Sihtasutus, 1999

ISBN 9985-9218-5-2

Словарь содержит около 4200 статей о названиях географических объектов вне Эстонии. Статьи касаются прежде всего самих названий: какие формы названий употребительны в эстонских текстах, какие варианты используются на местном языке, на английском, французском, немецком, финском и русском языках. Количество вариантов названий – около 16 000. Приложены произношение основных названий, ссылки на местоположение объектов и т.д.

Названия исчерпаны из базы данных географических названий при Институте эстонского языка. Все названия даются в едином алфавитном списке, вкл. варианты названий, используемые в эстонских текстах. Остальные варианты названий содержатся в отдельном индексе.

Ссылки на местоположение названных объектов даются, исходя из практических потребностей и по возможности отражают фактическую политическую ситуацию, однако цель словаря – дать языковые рекомендации по употреблению географических названий, но не признавать или нет отдельных политических образований, их границ или правительств и т.д.

Для большинства названий, которые изначально пишутся в какой-либо нелатинской системе письма, в скобках добавляется форма названия в оригинале. Для этого использованы фонты программы WordPerfect и др. фонты, которые свободно доступны через Интернет.

Дополнительно к этому словарь содержит сводку принципов написания иностранных географических названий, таблицу стран мира, их столиц и кодов Всемирной организации по стандартизации ISO, а также краткие инструкции по транскрипции и произношению названий примерно 80 иностранных языков. В конце словаря даны объяснения некоторых терминов.

В целях внесения поправок и новой информации к словарю, а также для опубликования систематического индекса названий, открыта страница Интернет по адресу <http://www.eki.ee/knab/>.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
Принципы написания иностранных географических названий	7
Инструкция по употреблению словарем	19
Сокращения	25
Источники	27
Словарь А—У	29
Индекс неэстонских названий:	
• латинскими буквами	403
• русскими буквами	509
Названия стран и их столиц, коды ISO	567
Краткие инструкции по написанию и произношению иностранных названий	575
Объяснения некоторых терминов	631

ИНСТРУКЦИЯ ПО УПОТРЕБЛЕНИЮ СЛОВАРЕМ

(отрывки)

Алфавитный порядок

В основной части словаря, а также в индексе, названия расположены по алфавиту эстонского языка: *Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Šš, Zz, Žž, Tt, Uu, Vv, Ww, Õõ, Ää, Öö, Üü, Xx, Yy*. При расположении названий пробелы между словами, а также знаки препинания и номера не учитываются. Также не учитываются эстонские генерические термины, написанные раздельно, напр. название **Suur nõgu** (Большой Бассейн) предшествует названию **Suur-Belt** (Большой Бельт).

При алфавитном расположении букв, которых нет в эстонском алфавите, исходят из следующих принципов:

1. Если буква содержит какие-либо диакритические знаки (диерез, тильду, точку над буквой и т.д.), этот знак не учитывается, напр. буквы *á, à, â, ā* рассматриваются как варианты буквы *a*.

2. Лигатуры рассматриваются как комбинации двух букв, напр. *ï* отождествляется с комбинацией *ae*, *œ* – *oe* и т.д. Исландские буквы *ð* и *þ* часто заменяются соответственно с комбинациями *dh* и *th*, поэтому по алфавиту они расположены аналогично. Немецкая буква *ß* приравнивается к *ss*.

3. Некоторые другие буквы расположены по ближайшим аналогам, напр. азербайджанская *ə* рассматривается как вариант *ä*.

В составе многих названий встречаются артикли. Как правило, артикли не даны во всех случаях, они также игнорируются при алфавитном расположении. Так, напр. арабские географические названия с артиклем *al-* (*an-*, *as-*, *at-* и т. д.) расположены по основной части названия, напр. название **Al-Bağrah** группируется среди названий, начинающихся через „B“. Артикли *the* (на английском), *ha* (на языке иврит) также игнорируются. Как исключение, в алфавитном порядке учитываются определительные артикли (*la*, *le*, *les* и т. д.) романских языков, если они используются в составе названий населенных пунктов, напр. названия **Le Havre**, **La Habana** найдутся по букве „L“.

Если генерический термин в составе названия предшествует основной части названия (напр. **Lake Ontario**, **Mer d'Oman**, **Golf von Thailand**), порядок слов изменяется по следующему образцу: **Ontario, Lake; Oman, Mer d'; Thailand, Golf von**.

Произношение

Произношение, вкл. ударение и палатализацию, указывается при всех заглавных названиях, а также при некоторых других вариантах.

Знак акцента (типа ударения) всегда указывается перед гласной буквой ударного слога:

˘ указывает на слог с легким акцентом: **Al´aska**, [fa´entsa];

˘ указывает на слог с тяжелым акцентом: **Gibr`altar**, [ʃamon`ii].

Если в слове указаны два акцента, то второй обозначает вторичное ударение.

Вспомогательный знак такого вида всегда поставлен перед гласной буквой и не является частью стандартной формы названия. Если же такой знак употреблен над буквой, то он входит и в оригинальную форму названия: **San Sebastia`n, Pais Valencia`**.

Палатализация согласного обозначается маленькой буквой Æ в слове: **Ur`alÆsk**, [bɫæaklÆ`iøh]. Этот знак также не является частью стандартной орфографии.

Если название эстонязычное или если написание названия соответствует принципам эстонской орфографии, то вспомогательные знаки произношения даны непосредственно во форме названия:

J`uuda k`õrb (знак не употребляется при генерическом термине, написанном отдельно)

L`aos

Nann`ing

Для всех остальных названий произношение дается в квадратных скобках и меньшим шрифтом после формы названия. Иногда произношение касается только части названия:

Jammu [dž´ammu]

Krâvanhi mäed [krav´anji]

Walesi Pr´intsi saar [w´eilzi]

При некоторых названиях, написанных по правилам (т. е. эндонимах) в эстонской речи сложилось традиционное произношение. В таких случаях обычно даются два произношения: эстонское адаптированное и оригинальное с указанием названия языка. Оригинальное произношение иногда возможно и в эстонском контексте:

Illinois [*ingl* ilin`oi] [*ingl* = на английском]

L`ondon [*ingl* l`andən]

Missouri [*miss`uuri*, *ingl* miz`uəri]

Язык названий

Для каждого географического названия указывается язык, т. е. на каком языке данная форма обычно или изначально употребляется. Название языка пишется курсивным шрифтом после топонима: **Sud`aan ee**, **Rashīd** [*raš`iid*] *ar*. Безусловно, список языков не может быть исчерпывающим, так как оригинальная (эндонимная) форма названий, как правило, используется и в других языках, напр. в большинстве латинирующих языках шведское название **Västerås** пишется как и по-шведски.

Если только часть названия переведен на эстонский язык, а остальная часть сохраняется как в оригинале, то это указывается по-следующему: **Shetlandi saared ee + *ingl*** [= эстонский + английский]; **Calabria Apenn`iinid ee + *it*** [эстонский + итальянский]; **São Tomé ja Príncipe ee + *port*** [эстонский + португальский].

Определение языка часто является автоматическим и не обязательно отражает происхождение названия. Так, например, название города в Танзании **Dar es Salaam** указан как название на английском и на суахили, так как эти языки являются официальными языками страны, не смотря на то, что название само арабского происхождения (**Dār as-Salām**).

Определение языка затруднено при латинизированных формах, так как для латинизации используется множество систем, часто в зависимости от языка, в текстах которого

название употребляется. В таком случае способ латинизации указывается в скобках, напр. '**Annâba ar (pr transkr)** — арабское название во французской транскрипции —, или даже без названия исходного языка: **Köکشетау ingl transkr** (казахское название в английской транскрипции).

Варианты названий

Варианты названий обычно даются в следующем порядке: **1.** названия на эстонском языке, **2.** названия на официальном языке (языках) (эндоимы), **3.** названия на других языках (экзоимы), расположены алфавитно по эстонским названиям языков. Старые названия, а также официальные названия стран группированы отдельно. Как правило, варианты даются на английском, французском, немецком, финском и русском языках, но также и на языках соседних стран, формы которых сильно отличаются от других. Не все варианты названий всегда выявлены, некоторые названия на немецком, финском, иногда и на французском отсутствуют. Зато часто отсутствие формы на определенном языке может указывать лишь на то, что на данном языке используется эндоим. Например, название земли Австрии **Kärnten** имеет варианты на английском (Carinthia) и французском языках (Carinthie), но не на финском, так как на финском языке употребляется немецкая форма названия.

Знак равенства (=) указывает на официальное параллельное название (**K`auni`ainen sm = Grankulla [gr`aank`üllä] rts**). Тильдой заменяется слово 'или'.

Дословные переводы названий даны между апострофами ' ': **St`ara planin`a bulg** ('vana mäestik' = 'старые горы').

Свод вспомогательных знаков

- ˘ слог с легким акцентом (Q1, Q2)
- ˘ слог с тяжелым акцентом (Q3)
- Æ палатализация
- ˘ граница слов (в сложных названиях)

- ~ или
- = официальное параллельное название
- ' ' дословный перевод названия
- ◆ заметки
- (1) порядковый номер идентичных названий
- ? непроверенные, сомнительные данные

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ¹ И ДР. СЛОВ, УПОТРЕБЛЯЕМЫХ В СЛОВАРЕ

<i>*abh</i>	абхазский	<i>*gudž</i>	гуджарати
<i>*afrik</i>	африканс	Haldus-	административ-
ahelik	хребет	jaotus	ное деление
<i>*ajal</i>	исторический, в историческом контексте	<i>*hbr</i>	иврит
ala	территория	<i>*hn</i>	китайский
<i>*alb</i>	албанский	<i>*holl</i>	голландский, фламандский
<i>*ametl</i>	официально	<i>*horv</i>	хорватский
<i>*amh</i>	амхарский	<i>*hrl</i>	обычно
<i>*ar</i>	арабский	<i>*hrv</i>	редко
<i>*arm</i>	армянский	hääldus	произношение
<i>*asr</i>	азербайджанский	ida-	восточный
asula	населенный пункт	<i>*indon</i>	индонезийский
<i>*bašk</i>	башкирский	<i>*ingl</i>	английский
<i>*beng</i>	бенгальский	<i>*isl</i>	исландский
<i>*bsk</i>	баскский	<i>*it</i>	итальянский
<i>*bulg</i>	болгарский	<i>*jak</i>	якутский
<i>*burj</i>	бурятский	<i>*jpn</i>	японский
<i>*ebas</i>	нерекомендуе- мая форма	jõgi	река
edela-	юго-западный	järv	озеро
<i>*ee</i>	эстонский	<i>*kab-tš</i>	кабардино- черкесский
endine	прежний	kagu-	юго-восточный
<i>*Eur</i>	во (многих) европейских языках	<i>*kalm</i>	калмыцкий
<i>*gr</i>	грузинский	<i>*karak</i>	каракалпакский
		<i>*kar-b</i>	карачаево- балкарский
		<i>*kas</i>	казахский
		<i>*kat</i>	каталанский

¹ Сокращения обозначены звездочкой. Для того, чтобы узнать эстонские слова, соответствующие этим сокращениям, см. сс. 25-26 словаря.

<i>Keeled</i>	языки	<i>*mitteam</i>	неофициально
kesk-	центральный	<i>*mold</i>	молдавский
<i>*khm</i>	кхмерский	<i>*mong</i>	монгольский
kirde-	северо- восточный	mägi	гора
<i>*kirg</i>	киргизский	mööndav	приемлемый (но меньше употре- бительный)
<i>*koh</i>	местное название или произношение	<i>*nr</i>	норвежский
<i>*korj</i>	корякский	osa	часть
<i>*kr</i>	греческий	osariik	штат
<i>*krj</i>	карельский	<i>*oss</i>	осетинский
<i>*Ksk</i>	центр	parem	правый
<i>*k-viis</i>	способ написания	pealinn	столица
<i>*kõnek</i>	разговорный	<i>*piib</i>	в Библии
kõrb	пустыня	piirkond	область, регион
küla	деревня, село	<i>*pl</i>	польский
<i>*lad</i>	латинский	<i>*Pl</i>	столица
laht	залив, губа	<i>*pms</i>	в основном
<i>*ld</i>	литовский	poosaar	полуостров
linn	город	<i>*port</i>	португальский
lisajõgi	приток	<i>*pr</i>	французский
loode-	северо-западный	<i>*prg</i>	в настоящее время
<i>*lt</i>	латышский	<i>*prs</i>	персидский
lõuna-	южный	rõhja-	северный
lähedal	вблизи	rannik	берег
lääne-	западный	riik	государство
<i>*lüh</i>	сокращенный	ringkond	округ
maa	страна, земля	<i>*rum</i>	румынский
maa-ala	территория	<i>*rööpn</i>	параллельное название
maakond	уезд, провинция	saar	остров
<i>*maked</i>	македонский	saarestik	архипелаг
<i>*malag</i>	малагасийский	samanimeline	одноименное
<i>*malaj</i>	малайялам	<i>*sk</i>	немецкое
meri	море	<i>*slvk</i>	словацкое

<i>*slvn</i>	словенское	<i>*tšetš</i>	чеченский
<i>*sm</i>	финское	<i>*tšuv</i>	чувашский
<i>*som</i>	сомали	<i>*türkm</i>	туркменский
<i>*srbh</i>	сербско-хорватский	<i>*udm</i>	удмуртский
<i>*suah</i>	суахили	<i>*uig</i>	уйгурский
<i>*tadž</i>	таджикский	<i>*ukr</i>	украинский
<i>*tag</i>	тагальский	<i>*ung</i>	венгерский
<i>*tam</i>	тамильский	<i>*usb</i>	узбекский
<i>*tat</i>	татарский	<i>*UT</i>	в Новом Завете
<i>*tb</i>	тибетский	<i>vabariik</i>	республика
<i>*teg</i>	фактическое название	<i>*van</i>	устаревшее
<i>*tel</i>	телугу	<i>vasak</i>	левый
<i>*tn</i>	датский	<i>*vietn</i>	вьетнамский
<i>*transkr</i>	транскрипция	<i>*vkr</i>	старогреческий
<i>*trg</i>	турецкий	<i>*vlgv</i>	белорусский
<i>*t-s</i>	в тексте	<i>*vn</i>	русский
<i>*tš</i>	чешский	<i>*VT</i>	в Старом Завете
		<i>väin</i>	пролив